

Gergo ebraico dei Commercianti ferraresi di tessuti e confezioni

Tratto da: Marighelli Italo, *Voci ebraiche popolari dei commercianti ferraresi di tessuti e confezioni*, Atti e Memorie della Deputazione Provinciale Ferrarese di Storia Patria, Ferrara, Serie Terza, Vol. XXIV, 1977.

...E si tratta di un centinaio di espressioni ormai tanto intonate al furbesco ferrarese da essere in gran parte incomprensibili e strane per gli israeliti della nuova generazione; risultano poi come inutile gergo ai giovani commessi di negozio, trovando essi il cliente già bene sintonizzato sull'onda del consumismo. ...

bizéf (A) – Molto

Cikòr – Ubriaco

Cikoriàti – Ubriacone

Cikurià – Ubriacato

Cikuriàras – Ubriacarsi

Dàbra – Parla, Intrattieni, Dai ascolto ai clienti: *Dàbra al zót k' l' è un nèro* Intrattieni il tipo che è ingenuo

Dàbra davàr – Dai ascolto al cliente ma non impegnarti, Guarda e taci: *Dàbra davàr k' al piska* Non parlare in gergo perché capisce

Dabramént – Allettamento del cliente

Dabràr – Parlare in gergo ebraico, Parlare, Intrattenere, Dare ascolto ai clienti

Dabràr nèro – Parlar male

Dabràr tòv – Parlar bene

Davàr – No, Niente, Smetti, Non vendere

davàr (Far un) – Fare un niente, Non vendere

Davàr zamàn – Niente credito

Galàk – Prete

Ganàv – Ladro

Ganaviàr – Rubare

Ganavióñ – Ladrone

Ganavióna – Ladra, Ladrona

Gìben – Gobbo

Gìbena – Gobba

Giviér – Padrone

Giviéra – Padrona

Inasfuiàr, Insfuiàr – Scopare

Inkisufiàda – Visita di cliente perditempo

inkisufiàda (Ciapàr n') – Ricevere visita di cliente perditempo

Intaktumàr – Sodomizzare, Imbrogliare in commercio

intaktumàr (Fars) – Farsi, lasciarsi sodomizzare, Farsi, lasciarsi imbrogliare in commercio

Kadó – Regalo, Occasione

Kañadóra – Scopatrice

Kañag – Appioppagli, Affibiagli, Vendigli

Kañàr – Scopare, Appioppare, Affibiare, Rifilare

Kanùt – Magazzino, Casa
Karìf – Presto, Fate presto
Katàn – Piccolo
Katanìn – Bimbo piccolissimo
Kèn – Sì
Kinùt, Kisùf – Cliente perditempo
Lartìr – Andar via, Dileguarsi
Lartisi – Vattene, Sparisci
Mañòt – Denaro
Miskàrd – Prezzo
Mògan, Mógan – Pene
Momòn – Merce: *Momòn da katàn*
Merce da poco
Mosiào – Cesso
Nàina! – Attenzione!
Nartìr – Andar via, Dileguarsi
Nartisi – Vattene, Sparisci
Ñeña! – Attenzione!, Facciamo attenzione!
Nèro – Ingenuo, Buono a nulla, Inetto
Pigrìr – Morire
pìska (Al) – Capisce il gergo
pìska davàr (Al) – Non capisce il gergo
Piskar – Capire il gergo
Pisùt – Denaro
Poñèl/a – Contadino, Contadina

Poñèlìn – Contadinotto
Poñèlina – Contadinotta
Savrèt – Rotto
Sefò – Persona vestita in maniera antiquata
Ségas – Garzone di negozio
Segasèla – Ragazza di negozio, Ragazza in genere
Segaslìn – Garzoncello di negozio
Segaslina – Ragazzina di negozio, Ragazzina in genere
Sifikà – Fallato, Macchiato, Scolorito
Sikòr – Ubriaco
Sikurià – Ubriacato
Sikuriàras – Ubriacarsi
Siminòt, Simirà, Simiròt – Guardia
Soà – Feci
Sotè – Svanito, Stordito
Stciatàr – Mangiare, Guadagnare, Approfittare: *Stciàta al zot?* Imbroglia il tipo, Approfitta del tipo
Stciatón – Mangione, Sfruttatore di prostitute, Sfruttatore in genere
Sudiàr – Bere vino
Sutè – Svanito, Stordito
Tafùs – Prigione
Tainà – Vulva

Taktòm – Culo, Fortuna
Taktumiér – Sodomita, Fortunato
Teàna – Vulva
Tòv/a – Bello, Buono, Ottimo (di vestito, stoffa o cliente)
Visim, Višim, Visiñ, Višiñ – Testicoli
Žakèn – Articolo fuori moda, Uomo vecchio
Žakèna – Merce fuori moda, Donna vecchia
Žamàn – Credito
žamàn (Far uñ) – Comprare a credito
žamàn (Far) – Far credito
žamàn nèro (Far uñ) – Comprare a credito pur sapendo di non riuscire a pagare
Žamanièr nèro, Žamànèro – Debitore insolvente
Žanardèla, Žanardlina, Žanarièla – Puttana
Žanà – Prostituta
Zorà – Donna
Zoradlina – Ragazzina
Zòt – Tipo, Uomo
Zutìn, Žutin – Ragazzo, Ragazzino

Gergo ebraico dei Commercianti ferraresi di tessuti e confezioni

- *al contrario*

Affibbiare – Kañàr
Affibiagli – Kàñağ
Allettamento del cliente – Dabramént
Andar via – Lartir, Nartir
Appioppagli – Kàñağ
Appioppare – Kañàr
Approfittare – Sciatàr
Articolo fuori moda – Żakèñ
Attenzione! – Nàina!, Ñeña!
Bello (vestito, stoffa, cliente) – Tòv/a
Bere vino – Sudiàr
Bimbo piccolissimo – Kataniñ
Buono (di vestito, stoffa o cliente) – Tòv/a
Buono a nulla – Nèro
Capire il gergo – Piskar
Capisce il gergo – Al piska
Casa – Kanùt
Cesso – Mosiào
Cliente perditempo – Kinùt, Kisùf
Comprare a credito – Far unì žamàn
Comprare a credito pur sapendo di non riuscire a pagare – Far unì žamàn nèro
Contadino – Poñèl

Contadina – Poñèla
Contadinotta – Poñèlina
Contadinotto – Poñèlini
Credito – Żamàn
Culo – Taktòm
Dai ascolto ai clienti – Dàbra
Dai ascolto al cliente ma non impegnarti – Dàbra davàr
Dare ascolto ai clienti – Dabràr
Debitore insolvente – Żamànier nèro, Żamànèro
Denaro – Mañòt, Pisùt
Dileguarsi – Lartir
Dileguarsi – Nartir
Donna – Zorà
Donna vecchia – Żakèna
Facciamo attenzione! – Ñeña!
Fallato – Sifikà
credito (Far) – Far žamàn
niente (Fare un) – Far unì davàr
imbrogliare in commercio (Farsi, lasciarsi) – Fars intaktumàr
sodomizzare (Farsi, lasciarsi) – Fars intaktumàr
Fate presto – Karif

Feci – Soà
Fortuna – Taktòm
Fortunato – Taktumièr
Garzoncello di negozio – Segasliñ
Garzone di negozio – Ségas
Gobba – Gibèna
Gobbo – Giben
Guadagnare – Sciatàr
Guarda e taci – Dàbra davàr
Guardia – Siminòt, Simirà, Simiròt
Imbrogliare in commercio – Intaktumàr
Inetto – Nèro
Ingenuo – Nèro
Intrattenere – Dabràr
Intrattieni – Dàbra
Ladra – Ganavióna
Ladro – Ganáv
Ladrona – Ganavióna
Ladrone – Ganavión
Macchiato – Sifikà
Magazzino – Kanùt
Mangiare – Sciatàr
Mangione – Sciatóñ
Merce – Momòn

Merce fuori moda – Žakèna
Molto – A bizéf
Morire – Pigrir
Niente – Davàr
Niente credito – Davàr žamàn
No – Davàr
Non capisce il gergo – Al piska davàr
Non vendere – Davàr, Far un davàr
Occasione – Kadó
Ottimo (vestito, stoffa, cliente) – Tòv/a
Padrona – Giviéra
Padrone – Giviér
Parla – Dàbra
Parlar bene – Dabràr tòv
Parlar male – Dabràr nèro
Parlare – Dabràr
Parlare in gergo ebraico – Dabràr
Pene – Mògan, Mògan
Persona vestita in maniera antiquata
– Sefò
Piccolo – Katàn
Presto – Karif
Prete – Galàk

Prezzo – Miskàrd
Prigione – Tafùs
Prostituta – Žanà
Puttanella – Žanardèla, Žanardlina,
Žanarièla
Ragazza di negozio – Segasèla
Ragazza in genere – Segasèla
Ragazzina – Zoradlina
Ragazzina di negozio – Segaslina
Ragazzina in genere – Segaslina
Ragazzino – Zutin, Žutin
Ragazzo – Zutin, Žutin
Regalo – Kadó
Ricevere visita di cliente perditempo
– Ciapàr n'inkisufiàda
Rifilare – Kañàr
Rotto – Savrèt
Rubare – Ganaviàr
Scolorito – Sifikà
Scopare – Inasfuiàr, Insfuiàr
Scopare – Kañàr
Scopatrice – Kañadóra
Sfruttatore di prostitute – Stciatón

Sfruttatore in genere – Stciatón
Si – Kèn
Smett – Davàr
Sodomita – Taktumiér
Sodomizzare – Intaktumàr
Sparisci – Lartisi
Stordito – Sotè, Sutè
Svanito – Sotè, Sutè
Testicoli – Visim, Višim, Višin, Višin
Tipo – Zòt
Ubriacarsi – Cikuriàras, Sikuriàras
Ubriacato – Cikurià, Sikurià
Ubriaco – Cikòr, Sikòr
Ubriacone – Cikoriàti
Uomo – Zòt
Uomo vecchio – Žakèn
Vattene – Lartisi
Vendigli – Kàñag
Visita di cliente perditempo –
Inkisufiàda
Vulva – Tainà, Teàna